

К XVI МЕЖДУНАРОДНОМУ СЪЕЗДУ СЛАВИСТОВ (БЕЛГРАД, 20–27 АВГУСТА 2018 Г.)

Статьи

I

СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ ТЕМЧИН

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)

Функциональный сдвиг в церковнославянской гимнографии: служба Собору св. сербских просветителей и учителей (30 августа) в составе Сербляка (1861, 1986)

В работе продемонстрировано, что сербская Служба сербским просветителям, составленная, вероятно, в последней трети XVIII–первой половине XIX века, содержит в основном песнопения, заимствованные из более ранних церковнославянских гимнографических произведений, переводных и оригинальных (древнерусских). Для абсолютного большинства тропарей обоих канонов и целой группы стихир указаны конкретные гимнографические источники и принципы их редактирования при внесении в указанную сербскую службу. В рассмотренном материале (за пределами которого осталось большинство стихир этой службы) выявлено всего три тропаря, которые могут быть оценены как оригинальные. Рассмотренная композиция является ярким примером функционального сдвига церковнославянских гимнографических текстов и значительным памятником русско-сербских культурных контактов в области церковной литературы последней трети XVIII–первой половины XIX века.

Ключевые слова: церковнославянская гимнография, Сербляк, русско-сербские культурные связи.

В последнее время стало очевидно, что кроме переводной и оригинальной церковнославянской гимнографии существует также немало служб средней степени оригинальности, возникших в результате вторичного функционального сдвига созданных ранее произведений византийского и славянского происхождения: их текст менял свою первоначальную функцию благодаря переадресовке иным святым или даже целым лицам, сопровождавшейся более или менее значительной переработкой исходного текста (как минимум заменой имен).

Так, служба Климента Охридского прп. Евфимию Великому была переработана в тексты иной функциональной направленности: службы прп. Евфимию Солунскому, прп. Иоакиму Осоговскому, общую преподобным отцам [Станчев, Попов 1988, 120–129; ср.: Шаламанов 1987]. Иная общая служба преподобным, приписываемая Клименту

Охридскому, возникла в результате переработки переводной службы прп. Георгию Малеину Феофана Начертанного [Темчин 2017]. Древнейшая восточнославянская служба Перенесению мощей свт. Николая Мирликийского оказалась переделкой переводной службы Перенесению мощей ап. Варфоломея [Темчин 2014] с добавлением песнопений, заимствованных из иных источников [Темчин 2016].

Песнопения, первоначально посвященные прп. Антонию Великому, обнаружены в составе сербской службы свт. Петру Коришскому [Шпадијер 2014, 69–87]. Древнейшая служба свт. Савве Сербскому также состоит из переводных гимнов, первоначально предназначенных для прославления иных святых [Темчин 2018].

В данной работе будут рассмотрены песнопения службы Собору святых сербских просветителей и учителей (30 августа), приписываемой белградскому митрополиту Михаилу (1826–1898)¹. Эту атрибуцию нельзя считать надежной, поскольку соответствующий праздник соборно установлен в Сремских Карловцах еще в 1769 г. [Gil 1995, 98, przur. 78]. Служба впервые опубликована в предпринятом митрополитом Михаилом издании Сербляка 1861 года и без особых изменений перепечатана в Сербляке 1986 года, текст которого [Србљак 1986] я использую в этой работе.

В литературе можно найти упоминание о том, что основными источниками этой сербской службы явились русские гимнографические тексты: каноны свт. Никите Новгородскому, сочиненные Маркеллом Безбородым в 1557–1558 гг., и служба Собору московских святителей, канон которой составлен Симеоном Шаховским около 1620 г. [Смирнова 2005, 23–24; Косицкая, Старикова 2016, 738], однако детали остаются неясными. Настоящая работа призвана исследовать их более подробно.

1-й канон (8-го гласа) и некоторые стихиры Собору сербских просветителей

Первый канон (8-го гласа) и ряд стихир этой сербской службы заимствованы из семантически весьма близкой русской службы на Собор трех московских святителей Петра, Алексия и Ионы, к которым позже были прибавлены также Филипп и Ермоген (5 октября). Русский праздник установлен в 1596 г. повелением царя Феодора Иоанновича. Канон данной службы составлен князем Симеоном Шаховским на основе богородичного канона службы прп. Афанасию Афонскому (5 июля), а стихиры (в основном заимствованные из Общей минеи и иных служб) — кем-то иным [Спасский 2008, 181–182].

Русская служба цитируется ниже по московскому обиходному изданию служебных миней (так называемые *Зеленые минеи*). Значимые различия сопоставляемых версий подчеркнуты.

<i>Сербская служба Собору сербских просветителей (30 августа)</i>	<i>Русская служба Собору московских святителей (5 октября)</i>
<p>Пѣснь ѿ гласъ ѿ Ирмосъ: Водѣ прошедъ: Многиди содержиди напасти, къ вамъ прибѣгаемъ, спасеніе полъжити, ѡ велицы свѣтителѣ <u>и патрїарси</u>, ѿ лютыа нужды и бѣдъ спасите насъ.</p>	<p>Песнь 1, глас 8, ирмос: Воду прошед... Многими содержими напастьми, к вам прибегаем спасение получитьи, о велиции святителие, <u>Петре, Алексие, Ионо, Филиппе и Ермогене!</u> От лютыа нужды и бед спасите нас.</p>
<p>Страстей приложи и многѣа печали погубляютъ мою дъшу, оумирите ю свѣтителѣ къ Богу вашиди молитвами преложивъ еѣ печали на веселіе.</p>	<p>Страстей приложи и многія печали <u>и беды</u> погубляют мою душу; умирите, <u>святїи</u> святителие, к Богу вашими молитвами, и от печали на веселие преложите.</p>
<p>Спаса хрїста молите, избраннїи чудотворцы: <u>Савво, Арсенїе, Савво</u> вторыи съ <u>Никодимомъ прехваланыцъ</u>, избавитисѣ намъ ѿ бѣдъ, скорбей и варварскаго нахожденїа вашиди молитвами.</p>	<p>Спаса Христа молитѣ, <u>велиции</u> чудотворцы и избраннїи, <u>Петре, Алексие, Ионо, Филиппе и Ермогене</u>, избавитисѣ нам от бед и скорбей и варварскаго нахождения вашими молитвами.</p>
<p>Богород.: <u>Съще</u> въ скорбехъ и волѣзняхъ, <u>оумиленно просїидъ</u> посѣщенїа и промышленїа божественнаго, егѡже сподоби насъ богомати владычице.</p>	<p>Богородичен: В скорби ны и болезни суща, посещения Божественнаго и промышления еже <u>от Тебе</u> сподоби, о Богомати, Владычице.</p>
<p>Пѣснь 7. Ирмосъ: Небеснаго круга верхотворче: Застѣпницы <u>сербскою родѣ</u> есте, божїи оугодницы, <u>сего ради</u> оуправите <u>стопы</u> наша ко пристанищу спасенїа, зане вы есте вѣрныи огражденїе.</p>	<p>Песнь 3, ирмос: Небеснаго круга Верхотворче... Заступницы <u>и покровителие граду</u> <u>Москве вы</u> есте <u>по Бозе</u>, Божїи угодницы, направите нас на пристанище спасения: вы бо есте верным ограждение.</p>
<p>Молимъ васъ свѣтїи чудотворцы, <u>Ефреме, Іоанникїе и Данїиле</u>, душевное смущенїе и бурю печали разорити, <u>цирь и безмателїе</u> подати намъ молитвами вашиди.</p>	<p>Молим вас, святїи чудотворцы, <u>Петре, Алексие, Ионо, Филиппе и Ермогене</u>, душевное смущение и печали бурю разорити нам и <u>тишину</u> подати к <u>Богу</u> вашими молитвами.</p>
<p>Благидъ подражателѣ ѿ Бога чудеса обогатившисѣ, всѣмъ намъ подоганте молащесѣ хрїста Господѣ, прославляющемъ своѣ оугодники.</p>	<p><u>Благороднейшии</u> и <u>благим</u> подражателїе <u>бывше</u>, от Бога чудеса обогатившесѣ, <u>всем</u> помогайте, молящесѣ <u>Богу, вас</u> прославляющему, Своя угодники.</p>

<p>Богородичень: Лютыци недуги и колѣзненныи тажкии находи варвароукъ и съпостатовъ истяземъ, <u>припадающе молима ти дѣво Богородице, ты намъ помози преложивши петаль и лютью скорбь на радость и веселіе.</u></p>	<p>Богородичен: Лютыми недуги и болезненными тяжкими варварскими <u>находы</u> истязаемым, Дево Богородице, Ты нам помози и печаль на радость преложи.</p>
<p>Пѣснь д. Ирмосъ: Оуслышахъ Гдн смотрѣнїа: Страстен мѡнхъ смѣщеніе и многихъ бѣдъ нахожденїа беру оуттишати, молигеса сватїи отцы и <u>архїпастыри</u> къ Богу вашни молигвади.</p>	<p>Песнь 4, ирмос: Услышах, Господи, смотрения... Страстей моих смущение и многих бед нахождения бурю утишити молитесь, святии отцы, к Богу вашими молитвами.</p>
<p>Милосердіа безднѣ <u>открїите</u> намъ сватїи Іоаннїкїе и вуста-ѡе со прочни, <u>молашеса</u> милосердіа Богу иже послышаетъ вашнхъ молигвъ <u>теплаа прошенїа ѡ призывающнхъ вы оусерднѡ.</u></p>	<p>Милосердия бездну <u>прострите</u> нам, святии <u>отцы, призывающим вас на помощь, яко</u> Милосердага Бога <u>имате</u>, послушаюца ваших молитв.</p>
<p>Надежда нмше васъ сватїи <u>архїпастыри</u> и патрїарси со прочни <u>седнадесате</u>, такѡ стѣнѣ недвижнцѣ: <u>тѣмже оуполаемъ</u> избавитиса ѿ всѣхъ зѡлъ и <u>находящихъ на ны скорбен</u> молигвади вашни.</p>	<p>Надежду имуще вас, святии <u>отцы, Петре, Алексие, Ионо, Филиппе и Ермогене,</u> и яко стену недвижиму к <u>Богу</u> ваша молитвы, зол и всех <u>бед</u> избавляемся.</p>
<p>Бгородичень: Исцѣли чистаа немощи наша и страсти тѣлесныа, поспѣши Госпоже здравїе подати <u>воспѣвающнхъ та.</u></p>	<p>Богородичен: Исцели, Чистая, <u>душевные</u> наша немощи и страсти телесныа, поспеши, Госпоже, здравие подати <u>молитвами Твоими.</u></p>
<p>Пѣснь е. Ирмосъ: Просвѣти насъ повелѣнїи: Исполните отцы веселїа животъ нашъ, избавляюще насъ варварскаго нахожденїа и междоусобныа брани.</p>	<p>Песнь 5, ирмос: Просвети нас повелении... Исполните, <u>святии</u> отцы, веселия живот наш, избавляюще нас варварскаго нахождения и междоусобныа брани.</p>
<p>Избавите насъ ѿ бѣдъ и <u>лютыхъ скорбен</u>, сватїи чудотворцы, такѡ предстателїе и теплїи молигвенницы ѡ дшашхъ нашнхъ.</p>	<p>Избавите нас от бед, святии чудотворцы, яко предстателие теплии и молигвенницы о душах наших.</p>
<p>Разрѣшите мгла прегрѣшенїи мѡнхъ и безмѣстныхъ дѣанїи, вашни къ Богу молигвади.</p>	<p>Разрушите мглу прегрешений моих и безместных деяний вашими к Богу молитвами.</p>
<p>Богородичень: Яко стѣнѣ нерушнцѣ и пристанище та стѣжахомъ, дшамъ же <u>нашнхъ</u> совершенное спасенїе и <u>ослабѣ</u> въ скорбехъ, ѡ владычнцѣ: <u>тѣмже</u> спаси насъ <u>призывающнхъ та дѣво Марїе.</u></p>	<p>Богородичен: Яко стену нерушиму и пристанище стѣжахом, и душам Тя совершенное спасение, и <u>пространство</u> в скорбех, о Владычице, <u>ныне</u> нас <u>от</u> страстей и бед спаси.</p>

<p>Пѣснь 5. Ирмосъ. Молитву пролюю ко Господю.</p> <p>Смерти, тли и варварскаго плененїа избавите, ѿ огненнаго запланенїа градъ свон сохраните, вашими къ Богу молитвами.</p>	<p>Песнь 6, ирмос: Молитву пролию ко Господу...</p> <p>Смерти и тли, и варварскаго пленения избавите, и огненнаго запланения свой град сохраните к Богу вашими молитва- вами.</p>
<p>Заступники и твердыа хранители <u>роду</u> нашему въмы васъ <u>вселяженїи отцы</u>: тѣмже къ вамъ прибѣгающе длность прїемлемъ и бѣдъ избавляемса.</p>	<p>Заступники вас вемы и твердыа хранители <u>граду</u> нашему, <u>святителие</u> <u>Господни</u>, тем к вам прибѣгающе, милость приемлем и бед избавляемса.</p>
<p>Иѣко стѣны и пристанище стяжахомъ васъ чюдотворцы, въ скорбехъ <u>оутѣшенїе</u> и спасенїе двшъ нашихъ.</p>	<p>Яко стену и пристанище стяжахом вас, <u>святїи</u> чудотворцы, <u>пространство</u> в скорбехъ <u>подтверждение</u> и спасение душам нашим.</p>
<p>Богородиченъ: Заступница ты и хранительница твердыа живота въмъ дѣвице, напастен рѣшаша молвы и налоги бѣсовъ ѿгоняюща: молюса <u>ти</u> всегда страстен ма избавити всенепорочнаа.</p>	<p>Богородичен: Заступницу Тя живота вем и Хранительницу тверду, Дево, напастей решащу молвы и налоги бесов отгоняющу и молюся всегда страстей мя избавити, Всенепорочная.</p>
<p>Пѣснь 7. Ирмосъ: ѿ Иуден дошедше отроцы:</p> <p>Наше спасенїе восхотѣлъ еси спасе оустронтї: <u>сегю ради</u> прославляеши твоа оугодники чудеса, <u>съ ниди же</u> вопїемъ ти: отецъ нашихъ Боже благословенъ еси.</p>	<p>Песнь 7, ирмос: От Иудеи дошедше отроцы...</p> <p>Наше спасение, <u>якоже</u> восхотел еси, Спасе, устроити, прославлявши Твоя угодники чудеса, вопиющия Ти: отец наших Боже, благословен еси.</p>
<p>Волителя длности егоже роди мати: <u>сегю</u> <u>ради</u> прослѣвшїи къ <u>серескомъ народу</u> святителїе, <u>оукрѣпляюще свонхъ си</u>, молитеса <u>Господю</u> да избавитъ ѿ прегрѣшенїи и <u>всѣхъ</u> золь зовущихъ: отецъ нашихъ Боже благословенъ еси.</p>	<p>Волителя милости, Егоже роди Мати, молите, <u>святїи Христовы</u> святителие, <u>Петре, Алексїе, Ионо,</u> <u>Филиппе и Ермогене</u>, избавити <u>нас</u> от прегрешений, <u>и бед</u>, и зол, зовущих: отец наших Боже, благословен еси.</p>
<p>Сокровище спасенїа и источникъ исцѣленїа наставницы покаанїа, <u>вднїе</u> божи оугодницы вопїющымъ: отецъ нашихъ Боже благословенъ еси.</p>	<p>Сокровище спасения и источник ис- целения, наставницы покаяния <u>вы есте</u>, Божїи угодницы, вопиющим: отец на- ших Боже, благословен еси.</p>
<p>Богородиченъ: Рожденныи тобою <u>дѣво</u> <u>престїаа</u>, <u>іакъ</u> сокровище <u>нашего</u> спасенїа, источникъ нетлѣнїа, столпъ оутверженїа и дверь покаанїа вопїющымъ <u>емъ</u> показа, отецъ нашихъ Боже благословенъ еси.</p>	<p>Богородичен: Сокровище спасения, и источник нетления, Тебе рождшую и столп утверждения, и дверь покаяния вопиющим показа: отец наших Боже, благословен еси.</p>
<p>Пѣснь 8. Ирмосъ: Царя небеснаго:</p> <p>Помощи вашае требующихъ не презрите <u>всехвалїи архїпастырон</u> и наставницы право- славїа, поюще и превозносаще хрїста во вѣки.</p>	<p>Песнь 8, ирмос: Царя Небеснаго...</p> <p>Помощи вашае требующия не презрите, <u>святїи отцы</u> и наставницы Православия, поющия и превозносящия Христа во веки.</p>

Неможеѣа душъ нашихъ исцѣлаѣте, ѿ тѣлесныхъ болѣзненъ возстаѣлающе, поющихъ и превозносащихъ хрїста во вѣки.	Неможение душ наших исцеляете и от телесных болезней возставляете вопиющих и превозносящих Христа во веки.
Богатство исцѣленїи <u>подаѣте</u> притекающымъ къ вамъ божиѣмъ оудодникомъ и вѣрно поющымъ и превозносащымъ хрїста во вѣки.	Исцелений богатство <u>источаете</u> к вам притекающим, Божиим угодником, и верно поющим, и превозносящим Христа во веки.
Богородиченъ: Прилоги напастен и находн страстен ѿгоняешн дѣво, яко да та поедъ и превозносидъ чистую <u>Богородицу</u> во вѣки.	Богородичен: Напастныя <u>Ты</u> прилоги отгоняеши и страстныя находы, Дево, яко да Тя поем и превозносим Чистую во веки.
Пѣснь ѿ. Ирмосъ: Воистиннъ Богородицъ та исповѣдаемъ. Токи слезъ <u>нашихъ</u> презрѣте, молидъ васъ <u>всѣхъ</u> святыхъ <u>сербскихъ</u> , подаванте оутѣшенїе всѣмъ блажащымъ вы.	Песнь 9, ирмос: Воистинну Богородицу Тя исповедуем... Точения слез не презрите, молим вас, святии <u>отцы, Петре, Алексие, Ионо, Филиппе и Ермогене</u> , и всем утешение подати, блажащим вас.
Радости сердца наша исполните, вашнми къ Богу молитвами, <u>о</u> отцы и заступницы <u>рода</u> <u>сербскаго</u> <u>крестоноснаго</u> .	Радости сердца наша исполните вашими к Богу молитвами, <u>святии</u> отцы и заступницы <u>теплии</u> .
Свѣтннницы пресвѣтїи, троицы поборницы, <u>Савво, Арсенїе</u> и вси прочїи, труды и подвиги вашнми мракъ неведѣнїа ѿгонясте: <u>тѣмже</u> благовѣрно васъ ублажаемъ.	Светильницы пресветлии, Троицы поборницы, <u>Петре, Алексие, Ионо, Филиппе и Ермогене</u> , труды и подвиги вашими мрак неведения отгоняеся, благоверно вас ублажающих.
Богородиченъ: Свѣта твоего заради просвѣтн <u>ны</u> , мракъ неведѣнїа ѿгоняющи и ѿ лютыхъ вѣдъ спасающи, иже благовѣрно Богородицъ та исповѣдающихъ.	Богородичен: Света Твоего зарями просвети, <u>Дево</u> , мрак неведения отгоняющи и лютых бед спасающи, иже благоверно Богородицу Тя исповедующих.

Как видим, сербский канон вполне аналогичен указанному русскому в структурном и текстовом отношении, написан на тождественный глас (8-й) с использованием тех же ирмосов.

Поскольку точное время создания сербской службы и использованный при ее оставлении конкретный источник (печатное издание?), содержащий русскую службу Собору московских святителей, остаются неизвестными, то, видимо, не все из отмеченных выше различий сопоставляемых версий отражают адаптацию исходного русского текста к сербским условиям. Тем не менее некоторые из них такими, безусловно, являются.

Во-первых, имена московских святителей, повторяющиеся в целом ряде песнопений, были опущены (1-й тропарь 1-й песни; 3-й тропарь

4-й песни; 2-й тропарь 7-й песни; 1-й тропарь 9-й песни), а в иных местах — заменены разными именами сербских церковных деятелей, ср.: Савва, Арсений, Савва второй, Никодим (3-й тропарь 1-й песни); Ефрем, Иоанникий, Даниил (2-й тропарь 3-й песни); Савва, Арсений и все прочие (3-й тропарь 9-й песни). Дополнительно введены имена Иоанникия и Евстафия со прочими (2-й тропарь 4-й песни).

Во-вторых, вместо упоминаний святительского лика в московской службе либо на новых местах (дополнительно) введены иные определения: *патриархи* (1-й тропарь 1-й песни), *архипастыри* (1-й тропарь 4-й песни; 1-й тропарь 8-й песни), *архипастыри и патриархи* (3-й тропарь 4-й песни), *всеблаженные отцы* (2-й тропарь 6-й песни), *все сербские святые* (1-й тропарь 9-й песни).

В-третьих, локальный (московский) культ заменен национальным: введены упоминания *сербского рода* (1-й тропарь 3-й песни), *рода нашего* (2-й тропарь 6-й песни), *сербского народа* (2-й тропарь 7-й песни), *рода сербского крестоносного* (2-й тропарь 9-й песни).

В-четвертых, в нескольких местах введены ссылки на *скорби* и *лютую скорбь* (богородичен 3-й песни; 3-й тропарь 4-й песни; 2-й тропарь 5-й песни), что вряд ли случайно.

Несмотря на проведенное редактирование, в сербской версии осталось (возможно, по недосмотру) упоминание *града*, под которым первоначально подразумевалась Москва (1-й тропарь 6-й песни).

Кроме канона, из той же русской службы заимствованы также некоторые стихиры:

<i>Сербская служба Собору сербских просветителей (30 августа)</i>	<i>Русская служба Собору московских святителей (5 октября)</i>
<p>Стихиры на Господи, воззвах, глас 4</p> <p><u>Іѣкѡ звѣзды многосвѣтлыа, оутверднстеса въ сердцахъ своего народа, прехвалнѣи сватителѣе, миръ оукрашающе всестеннѣи отцы и сен лѣтами догматовъ благовѣрѣа просвѣтнѣвше ѿгоняете ересен тѣмъ: сего ради и днѣ чада ваша, Савво вторын со Іоанникѣмъ предъзрѣмъ молнѣса, избавите ѿ тли и бѣдъ творящихъ въ рою всестеннѣю пацать вашѣ.</u></p>	<p>Стихиры на Господи, воззвах, глас 4. Подобен: Яко добля...</p> <p>Яко звезды многосветлыа, утверждени прехвальнии, мир украсисте, всечестнии, и сей лучами просвещаете догматы благоверия, и ереси тьму отгоните, святителіе. Молитесь от тли и бед избавитися верою творящимъ всечестную память вашу.</p>
<p><u>Станѣи духовными просвѣтнѣте родъ сербскѣи, лѣтезарнаѣ солнца явнѣстеса: Никодимѣ, Даниилѣ, Ефреме, Спирдоне, со Іоанникѣмъ богодухновеннѣмъ, іакѡ лѣчи во всѣа концы земли проходѣше, върныхъ сердца просвѣщаете,</u></p>	<p>Сиянии духовными просветивше вселенную, светодательная солнца явистесь, яко лучи велений во вся концы <u>простирающе</u>, верныхъ сердца просвещаете, трблаженни,</p>

<p>треблаженніи <u>отцы наши: сего ради</u> <u>припадающе мланіа, прогоняте богоносцы</u> <u>пагубя нехвоіа и заны ереси ѿ достоаніа</u> <u>своего, силою ѿ дѣвы возсіяваго.</u></p>	<p>отгоняше <u>тѣму</u> ересей, Богоносцы, силою от Девы Возсіяваго.</p>
<p>Апостоломъ равнопроповѣдателіе, святителемъ единомудренніи, постникомъ сподвижницы, пастыріе свше <u>богонзбранніи</u>, милости <u>благотробіа</u> подателіе, <u>серскіи</u> первопрестолницы, достоинно восхваляюще <u>оублажаедь</u> васъ <u>отцевъ нашихъ</u>: <u>Арсеніе, Евстафіе, Іаковѣ, Даніиле, Савво,</u> <u>Никонѣ, Макаріе, Кириллѣ съ Маѣмоу</u> <u>пресвщашенныи, яко аггеломъ</u> собесѣд- ницы и молитвенницы ѿ дшахъ нашихъ.</p>	<p>Апостолом равнопроповедателіе, святителем единомудреннии, постником сподвижницы, пастырие суще избрании, милости благоутробнии подателіе, <u>Россійстии</u> первопрестольницы, достойно восхваляем вас, <u>святителіе</u>, Ангелом собеседницы и молитвенницы о душах наших.</p>
<p>По 1-й кафизме седален, глас 3</p> <p>Столпы бысте <u>церкве серскіа непоколебніи</u>, <u>оучителіа православіа</u>: богатство некрадомое благочестіа явнстеса святителіе <u>всблаженніи</u>, безстрастедь проіа ваше житіе, изясняющее оученіа повелѣніи хріста Бога, <u>едже</u> преподоб- ніи отцы млантеса ѿ спасеніи дшшъ нашихъ.</p>	<p>По 2-м стихословии седален, глас 3. Подобен: Божественныя веры... Столпы бысте Церкви и богатство некрадомое благочестия, явились есте <u>Богословеснии</u> святителіе, в безстра- стии осияли есте житие свое и <u>Трои-</u> <u>ческа</u> изьясните учения повелений, отцы преподобнии, Христа Бога моли- те о спасении душ наших.</p>
<p>По полиелеи седален, глас 4</p> <p>Премудрїи оучителіе, <u>серскаго же рода</u> <u>покровителіе</u>, иже славаше Бога словесы и дѣлы на земли, да возвеличатса днесь, яко спасеніа всѣмъ намъ <u>споспѣшницы</u>.</p>	<p>По полиелеи седален, глас 4</p> <p>Премудрии учителя <u>вселенней</u>, иже Бога славяще словесы и дѣлы на земли, да возвеличатся днесь, яко спасения всем нам <u>подателіе</u>.</p>
<p>По 50-м псалме стихира, глас 6</p> <p>Божественнаа благодать ѡсѣняетъ, всечестныа раки мощенъ вашихъ преблаженніи <u>архїерен</u> и <u>оучителіе сербстїи</u>: тѣмже и въ коню мѣра чюдесъ вашихъ притекающе, недугомъ исцѣленіа потерпаедь, <u>вопїюще</u> хрістѣ <u>прославшедь</u> вы: <u>многочиноствіе</u> помнани и спаси дшшн наша.</p>	<p>По 50-м псалме стихира, глас 6</p> <p>Божественная благодать осеняет всечестныя раки мощей ваших, преблаженнии, темже и в вою мира чудесъ ваших притекающе, недугом исцеления почерпаем, <u>но,</u> <u>о святителіе Христовы, Петре,</u> <u>Алексіе, Ионо, Филиппе и Ермогене,</u> Христа <u>Бога</u> молитѣ о душах наших.</p>
<p>Седален, глас 4</p> <p>Прострите ваша длани святїи отцы ко всѣмъ владыцѣ, ииже потрудистеса добрѣ <u>благотвождаа едв</u>: требующицъ неоскудно подаванте, ѿверзаа на млантвѣ оуста своа, ииже Бога славословисте и люди <u>благоразвїю</u> <u>научасте</u>: оускорнѣте оубо на</p>	<p>Седален, глас 4</p> <p>Прострите ваша длани, святїи отцы, ко всех Владыце, имиже добре потру- дистеса, и <u>Богу</u> угодисте, и требую- щим неоскудно подасте, и устне ваша на молитву отверзите, имиже Бога славословисте, и люди на <u>Бого-</u></p>

<p>помощь <u>призывающыи</u> васъ и избавите насъ молитвами своими ѿ <u>оубеержашнхъ</u> ны бѣдъ, зомъ и <u>великѣа скорби</u>.</p>	<p>разумие <u>настависте</u>, ускорите убо на помощь нашу, и от <u>находящих</u> на насъ бед и зол и <u>всякия нужды</u> избавите насъ вашими молитвами <u>к Богу</u>.</p>
<p>Кондакъ гласъ 7̄. подобенъ: Дѣва днесь: <u>На престолѣхъ</u> святителскихъ, благочестно поживше и люди <u>своа</u> къ богоразумію настависте, <u>добрѣ</u> Богу угождающе: сего ради ѿ него <u>нетлѣніемъ</u> и чѣдсы прославлены бысте, <u>яко</u> оученицы божіа благодати.</p>	<p>Кондакъ, глас 3. Подобен: Дева днесь... Во святителехъ благочестно поживше и люди к Богоразумію настависте, и добре Богу угодиште, сего ради от Него нетлением и чудеса прославиштеся, яко ученицы Божия благодати.</p>
<p>Ікосъ Первозваннаго намѣстницы, <u>сербстѣи</u> первопрестолницы: <u>Савво, Арсеніе съ прочии</u>, ѿ величїи свѣтильницы, тронцѣ поборницы, православію наставницы, въ мѣрѣ благочестно поживше, оученїемъ своимъ <u>родъ сербскѣи въ правовѣрїи оутвердисте</u>: сего ради царствїа небеснаго наследницы <u>показастеса</u>, <u>нетлѣніемъ</u> и чѣдсы прославлены явистеса <u>яко</u> оученицы <u>хрїста</u> Бога <u>нашего</u>.</p>	<p>Икос Первозваннаго наместницы и <u>Российстїи</u> первопрестольницы, величїи светильницы, <u>Петре, Алексіе, Ионо, Филиппе и Ермогене</u>, Троице поборницы, православию наставницы, в мире благочестно поживше и учением своимъ <u>вселенную просветисте</u>, сего ради Царствію Небесному наследницы <u>бысте</u>, нетлением и чудеса прославиштеся, яко ученицы Божия <u>благодати</u>.</p>
<p>На хвалитехъ стїхирѣ на 4̄, гласъ 1̄. <u>Ѿ</u> пречестнїи досточуднїи отцы <u>святителїе и патрїарси</u>, получивши талантъ умноживше, радости Господа своего сподобистеса: и нынѣ предстаете съ лики святителеи, <u>яко</u> оукрашенїи благодатїю божественнаго сїанїа: <u>тѣмже</u> вѣрою и любовїю пресвѣтлаю вашу память восхваляемъ, хрїста величающе, прославшаго своа оугодники.</p>	<p>На хвалитехъ стихирѣ на 6, глас 8. Подобен: О преславнаго чудесе! О пречестнии досточуднии отцы, <u>Петре, Алексіе, Ионо, Филиппе и Ермогене!</u> Порученный вам талант умноживше, радости сподобистеса Господа своего и ныне предстоите с лики святителей, украшени благодатию Божественнаго сияния, темже верою и любовію пресветлую вашу память восхваляем, Христа величающе, прославльшаго Своя угодники.</p>
<p>Добрїи рабы, блази и вѣрнїи дѣлателїе кїнограда хрїстова, <u>тяготѣ</u> дневную понесше, данный вамъ талантъ возрастивши есте: <u>тѣмже</u> и дверь небеснаа <u>ѿверзеса</u> вамъ и <u>введены бывше</u> въ радость владыки хрїста, <u>егоже</u> молите ѿ насъ сватїи оучителїе.</p>	<p>Слава, глас 6 Добрїи раби, блазии и вернии, <u>и добрии</u> делатели винограда Христова, <u>вы</u> тяготу дневную понесли есте, и данный вам талант возрастивше, <u>и по вас</u> пришедшим не <u>завидевше</u>, темже и дверь Небесная вам отверзеса, <u>внидите</u> в радость Владыки Христа, молящеса о нас, святїи учителие.</p>

Здесь мы видим те же принципы редактирования исходного текста при сохранении первоначальных функций и гласа заимствуемых песнопений.

Во-первых, имена московских святителей опускаются (стихира по 50-м псалме; стихира на хвалитех), а в иных местах — заменяются именами сербских церковных деятелей: Савва, Арсений со прочими (икос). В иных стихирах дополнительно вводятся имена сербских просветителей, ср.: Савва второй с Иоанникием (1-я стихира на Господи, воззвах); Никодим, Даниил, Ефрем, Спиридон с Иоанникием (2-я стихира на Господи, воззвах); Арсений, Евстафий, Иаков, Даниил, Савва, Никон, Макарий, Кирилл с Максимом (3-я стихира на Господи, воззвах).

Во-вторых, вместо упоминаний святительского лика в московской службе введены иные определения: *отцы* (1-я стихира на Господи, воззвах), *отцы наши* (2-я и 3-я стихиры на Господи, воззвах), *архиереи и учителя сербские* (стихира по 50-м псалме). Подобное определение дополнительно введено в текст: *святители и патриархи* (стихира на хвалитех).

В-третьих, упоминания России и, что примечательно, даже вселенной заменены национально ориентированными выражениями, связанными с Сербией (2-я и 3-я стихиры на Господи, воззвах; седален по полиелее; икос). Подобные формулировки дополнительно введены в текст (седален по 1-й кафизме; ср. также: 1-я стихира на Господи, воззвах).

В-четвертых, введено упоминание *великой скорби* (седален 4-го гласа).

Несмотря на проведенное редактирование, в тексте сохранился след древнерусского культа апостола Андрея, ср. упоминание *первозванного* в начале икоса.

Таким образом, из русской службы канон заимствовался (и редактировался) одновременно с целым рядом стихир, что свидетельствует о целенаправленной ориентации составителей сербской службы на избранный ими гимнографический источник. Любопытно, что при этом они не позаимствовали из русской службы стихиры на стиховне, которые восходят к сербской службе свт. Арсению Сербскому [Спасский 2008, 182].

2-й канон (8-го гласа) Собору сербских просветителей

Второй канон (того же 8-го гласа) использует ирмосы 1-го канона и также состоит из заимствованных песнопений.

Первый тропарь 1-й песни основан на 3-м тропаре 1-го канона (8-го гласа) службы Всех преподобных отцев, на святей горе Афонстей просиявших (исполняется во 2-ю неделю по Пятидесятнице, но печатается

как приложение к майскому тому московских *Зеленых миней*), написанной Никодимом Святогорцем (1749–1809):

<i>Сербская служба Собору сербских просветителей (30 августа)</i>	<i>Переводная служба Всех преподобных отцев, на Святей Горе Афонстей просиявших (2-я неделя по Пятидесятнице)</i>
<p>1-я песнь, 1-й тропарь</p> <p>Белкѣа патрїаршескѣа лавры создателѣа въ пѣснѣхъ почитаю, <u>такѡ начатокъ божественнаго смотренїа въ сербїи свѣтителѣа Саввы со Арсенїемъ, иже образъ и начертанїе быша свѣтителѣмъ въ сербстѣи землїи, во видѣнїихъ вквпѣ же и дѣланїихъ.</u></p>	<p>1-й канон, глас 8, 1-я песнь, 3-й тропарь</p> <p>Великия Лавры <u>священнаго</u> создателя в песнях почитаю, <u>Великаго Афанасия</u>, образ и начертание бывшим <u>во Афоне отцем</u>, в виденїих вкупе же и деянїих.</p>

Наличие этого заимствованного тропаря позволяет думать, что служба (если она была написана единовременно) не могла быть составлена во время установления праздника Собору святых сербских просветителей и учителей в 1769 г.: тогда указанная служба Никодима Святогорца еще не существовала, не говоря уже о ее славянском переводе. Вероятно, сербская гимнографическая композиция в ее теперешнем виде появилась незадолго до ее публикации в Сербляке 1861 года.

Несколько тропарей заимствовано из 2-го канона 8-го гласа (авторства евхейтского митрополита Иоанна Мавропода) из переводной Службы трем святителям: Василию Великому, Григорию Богослову и Иоанну Златоусту (30 января):

<i>Сербская служба Собору сербских просветителей (30 августа)</i>	<i>Переводная служба трем святителям Василию Великому, Григорию Богослову и Иоанну Златоусту (30 января)</i>
<p>1-я песнь, 2-й тропарь</p> <p>Кое благодаренїе, кое ли воздаанїе принесемъ <u>свѣтителѣмъ нашимъ</u>, иже оублагодѣтельствоваша насъ, <u>о людїе сербстїи, воззримъ на доброе скончанїе нхъ житїа</u>, иже добрѣ наставляемса.</p>	<p>1-я песнь, 1-й тропарь</p> <p>Кое благодарение, кое противоздаанїе, <u>подобающее нашимъ, человецы</u>, принимается от нас благодетелем, имже ко еже добре быти наставляемся?</p>
<p>1-я песнь, 3-й тропарь</p> <p>Сконственнаго оубо нмъ <u>возношенїа къ горѣ, прилѣплѣхъ сердца своа къ Божу, ѡтвждамса любостажанїа сокровишъ землїи: сегѡ ради богомдаренїи павишася хранителїе общества и предстателїе: общїихъ оубо и похваалъ да сподобатса.</u></p>	<p>1-я песнь, 3-й тропарь</p> <p>Свойственнаго убо им не <u>терпяху</u>, дабы что стяжати на земли, <u>Небомудреннїи</u>, хранителие же явишася общества и предстателие, общїих убо и похвал да сподобятся.</p>

1-я песнь, богородичен Тя общее любочестіе нашего естества, сла- видѣ вси всенепорочнаа, <u>ѣко</u> єдиници оусты <u>принносаще ти хвалєбнѣю пѣснь</u> <u>вєлнчанїа</u> .	1-я песнь, богородичен Тя, общее любочестіе, Всенепорочная, нашего естества, <u>вси славим</u> , уста едины <u>бывше и едино согласие совершивше</u> .
4-я песнь, 1-й тропарь Трѣба великаа, церкве свѣтилници, просвѣщаа вселеннѣю проповѣданиѣмъ вѣщаниѣмъ, <u>оустрождєте неподвижно свѣтѣю</u> <u>церковь православною въ отєстєвїи своєдѣ</u> , вєлнкоимєнитє <u>Савво и Арсенїє со прочїици</u> . <u>молиса</u> подвижантє сїє собранїє.	3-я песнь, 1-й тропарь Труба великая Церкви, светильник, просвещаая вселенную, проповедник, вещанием <u>объемляй вся концы</u> , великоименитый <u>Василий</u> сподвизает собрание сие.

Еще несколько тропарей восходят к переводному канону 4-го гласа Феофана Начертанного из Службы прп. Макарию Египетскому (19 января):

<i>Сербская служба Собору сербских про- светителей (30 августа)</i>	<i>Переводная служба прп. Макарию Египетскому (19 января)</i>
3-я песнь, 1-й тропарь <u>Законъ дѣха повинилса єсте, ѿ свѣтитєлїє</u> , <u>всѣмъ насъ навѣаа непокоратиса</u> законъ грѣховнаго изволенїа.	3-я песнь, 1-й тропарь Закону повинулся еси Духа, <u>Егоже</u> <u>всеоружием препоясався, преподобие</u> , не закону греха произволение <u>подклонил еси</u> .
3-я песнь, 2-й тропарь Растерзавъ оузы естєства прєестєственнїцѣ чїстїцѣмъ житїєдѣмъ свондѣмъ вогоноснїи <u>вустатїє</u> , <u>Спиридонє и Іаковє</u> , прїлстє <u>вышєстєвннїхъ</u> дѣнство.	3-я песнь, 3-й тропарь Расторг узы естєства, прєестєственным и чїстым твоим житїем, Богоносе, <u>су-</u> <u>щих пачє естєства прїял еси дєйство</u> .
3-я песнь, богородичен Спасти восхотѣвъ чєловѣка, ѣко благадѣтель и чєловѣколюбєцѣ, во твою оутробѣ неописанно богомати всєлїса <u>прєвѣтнѣо</u> <u>слово</u> .	3-я песнь, богородичен Спасти хотя человека <u>на полезное</u> , яко Благодетель Человеколюбец, в Твою утробу неописанно, Богомати, всєлїса.

Начиная с 5-й песни, все тропари рассматриваемого канона заимствованы из двух канонов (3-го и 7-го гласа) древнерусской службы свт. Никите († 1108), епископу Новгородскому (31 января), составленной игуменом Хутынского монастыря Маркеллом Бербородым в 1557–1558 гг. [Спасский 2008, 208–212, 393–394]:

<i>Сербская служба Собору сербских просветителей (30 августа)</i>	<i>Русская служба свт. Никите Новгородскому (31 января)</i>
5-я песнь, 1-й тропарь Шестѣѣ ваше добръ скончасте, на небеса <u>вселнстеса</u> , владычню престолъ предстоа со ангелы: того воспѣванте яко прослависа.	2-й канон, 1-я песнь, 2-й тропарь Шествие твое добре скончал еси и на Небеса <u>возшел еси</u> . Престолу Владычню предстоа, со Ангелы Того воспевавши, яко прославися.
5-я песнь, 2-й тропарь Житїемъ добродѣтельнымиъ Богъ оугодисте, велиара посрамисте и Хрїстъ возопнесте, нѣсть сватъ, и нѣсть праведенъ паче тебе Господи.	1-й канон, 3-я песнь, 3-й тропарь Житием добродетельным Богу угодил еси, велиара посрамив, и Христу возопил еси: несть свят и несть праведен, паче Тебе, Господи.
5-я песнь, богородичен Зачала еси отчеє слово ипостасное, егоже моли Богородице, избавити ѿ вѣдъ рабы твоя констинн призывающыа та.	1-й канон, 3-я песнь, богородичен Зачала еси Отчеє Слово Ипостасное, Егоже моли, Богородице, избавити от бед рабы Твоя, воистинну призывающия Тя.
6-я песнь, 1-й тропарь Храць святаго духа ѿ юности высте, отцы <u>сватїн</u> : сего ради и по смерти соблюдеса тѣло ваше нетлѣнно, егоже радостно любызающе, вопїемъ Хрїстъ: сватъ еси Господи, спасаши души наша.	2-й канон, 3-я песнь, 2-й тропарь Храм Святаго Духа от юности был еси, отче, сего ради и по смерти соблюдеса тело твое нетленно, и, сие радостно любызающе, вопием Христу: Свят еси, Господи, спасай души наша.
6-я песнь, 2-й тропарь Изъ млада хрїста возлюбнесте, сего ради яко рачителен своихъ возлюбн вась <u>Хрїстосъ</u> : къ немъ же съ вадн возопїимъ, слава силѣ твоеи <u>Господи</u> .	1-й канон, 4-я песнь, 2-й тропарь Из млада Христа возлюбил еси, сего ради яко рачителя Своего возлюби тя, к Немуже вопиеш: слава силе Твоей.
6-я песнь, 3-й тропарь Исполнаа законы божественныа, преисполнистеса дарованїи божїихъ, <u>хрїстовы</u> оугодницы, <u>едъ же съ вадн вѣрно воспоемъ</u> , слава силѣ твоеи Господи.	1-й канон, 4-я песнь, 3-й тропарь Исполняя законы Божественныа, преисполнился еси дарований Божественных, <u>святителю Никито</u> , верно <u>взывая</u> : слава силе Твоей, Господи.
6-я песнь, богородичен <u>Пресватаа</u> владычице Марїе, моли егоже родила еси Бога и царя нашего, <u>яко</u> да милостивъ бвдетъ намъ въ день суднын.	1-й канон, 1-я песнь, богородичен <u>Господородительнице</u> Владычице Марие, моли, Егоже родила еси, Бога и Царя нашего, да милостив будет нам в день Судный.
7-я песнь, 1-й тропарь Лякъ врага сокръшнесте, брань его до конца разорнесте и совершенїа добродѣтелен <u>сватїн</u> достигосте, <u>прославши вседѣтелеа всѣхъ творца</u> .	1-й канон, 5-я песнь, 1-й тропарь Лук врага сокрушил еси, и брань его до конца разорил еси, и совершения добродетелей, <u>преподобне</u> , достигл еси.

7-я песнь, 2-й тропарь Молитвою въздысте святителѣ въ небеснаа <u>овителниша</u> , идѣже веселашца съ лики <u>безплотныхъ</u> , поминанте память вашу светло <u>празднующыа</u> .	1-й канон, 5-я песнь, 2-й тропарь Молитвою возшел еси на Небесная, идеже с лики <u>отецъ пребывая</u> , веселишися. Поминай, <u>преподобне</u> , память твою светло <u>торжествующия</u> .
7-я песнь, 3-й тропарь Неизреченныхъ таинъ христовыхъ служители быти сподобистеса: <u>тѣмже отцы припадите</u> Богу <u>о насъ</u> прилежно молашеса.	1-й канон, 5-я песнь, 3-й тропарь Неизреченныхъ таинъ Христовыхъ служитель быти сподобился еси и, <u>сия принося</u> Богу, <u>за мир</u> прилежно молился еси.
7-я песнь, богородичен Православною вѣрою и любовію притекающихъ ти и со страхомъ поющихъ та, долебнымъ гласъ оуслыши владычице.	2-й канон, 4-я песнь, богородичен Православною верою и любовію притекающихъ Ти и со страхомъ поющихъ Тя молебный гласъ услыши, Владычице.
8-я песнь, 1-й тропарь И надъ поющимъ и славящимъ вашу память <u>святителѣ</u> , испросите разрешеніе грѣховъ, избавленіе суда и муки и царствіа небеснаго сподобленіе.	2-й канон, 6-я песнь, 3-й тропарь И нам, поющимъ и славящимъ твою память, испроси, святителю <u>Никито</u> , греховъ разрешение, суда и муки избавление и Царствія Небеснаго сподобитися.
8-я песнь, 2-й тропарь Избавитса стада вашеѣа всякаго озлобленіа и скорби молился <u>васиъ сербскіи</u> святителѣ: вы бо есте <u>насъ</u> непостыдна надежда, извѣстное оупованіе и стѣна необоримаа.	2-й канон, 6-я песнь, 2-й тропарь Избавится стаду твоему всякаго озлобления и скорби молися, святителю <u>Никито</u> : ты бо еси надежда непостыдна, упование известно и стена необоримая.
8-я песнь, 3-й тропарь Оуаснаютъ воспѣвающе ангелстїи чины память вашу <u>богоносїи отцы патрїарси</u> : мы же земнїи оудланенно <u>къ вамъ</u> вопїедъ, испросите надъ согрѣшенїи <u>нашихъ</u> оставленіе и благихъ наслажденіе.	1-й канон, 7-я песнь, 1-й тропарь Уасняютъ, воспевающе, Ангельстїи чини память твою, <u>Никито</u> святителю, и мы, земнии, умильно вопїем: испроси нам оставление согрешений и благихъ наслаждение.
8-я песнь, богородичен Земнородныхъ естество на небо тобою възды, палата бо царева обрѣлася еси Богородице: <u>тѣмже</u> согласно воспѣваедъ та.	2-й канон, 6-я песнь, богородичен Земнородныхъ естество на Небо Тобою възды, палата бо Царева обрелася еси, Богородице, темже согласно воспѣваемъ Тя.
9-я песнь, 1-й тропарь <u>Ангеломъ</u> оуподобистеса, на высотъ <u>возлетѣсте</u> , со безплотными нынѣ водворяющеса, христъ <u>воспонтѣ</u> , благословенъ Богъ <u>Исраилевъ</u> .	1-й канон, 7-я песнь, 3-й тропарь <u>Херувиму</u> подобяся, <u>легко</u> на высоту <u>возшел еси</u> и ныне со безплотными водворяешися, Христу <u>вопя</u> : <u>отецъ нашихъ</u> Боже, благословен еси.

9-я песнь, 2-й тропарь Море житенское преплансте воздержаніемъ и тѣмъ достигосте широты райскіа: идѣже со ангелы присно веселитеса.	1-й канон, 9-я песнь, 1-й тропарь Море житейское преплыв воздержанием, достигл еси широты райския, идеже со Ангелы присно веселишися.
9-я песнь, 3-й тропарь Рака дощен вашнхъ, ѿ святителѣ, дражанша сапфіра показася, чудотворенїа исцѣленїа исто- чаеть оболбызающыи ю <u>всѣмъ, иже</u> радостно ѿ души вопїють, сонъ честенъ предъ Господемъ смерть преподобныхъ его.	1-й канон, 9-я песнь, 2-й тропарь Рака мошей твоих, святителю, дражайши сапфира показася, чудотворива <u>бо бе и</u> исцеления источающи. Еяже оболбызающе <u>с</u> <u>верою, приходящи</u> радостно от души вопїют: сон честен пред Господем смерть преподобных Его.
9-я песнь, богородичен Тя пѣснци оублажаемъ дѣво, Бога во родивши, на рука носила еси, того моли за души наша.	Богородичен после светильна Тя песнями ублажаем, Дево, Бога бо родивши, на руку носила еси, Того моли за души наша.

Оба канона Маркелла Безбородого содержат в первых 8-ми песнях азбучный акростих: в 1-м каноне — обычный, а во 2-м — обратный (зеркальный)², а 9-я песнь обоих канонов содержит сокращенное написание имени гимнографа МРКЛ, во 2-м каноне вспятословно (зеркально) — ЛКРМ [Смирнова-Косицкая 2008, 178–185]. При заимствовании из этого источника в сербскую службу тропари меняли свое место (песнь и порядковый номер), ведь иначе в заимствующий текст оказались бы перенесенными фрагменты исходного азбучного акростиха. Однако поскольку из 1-го канона Никите в сербскую службу заимствовано в два раза больше тропарей, чем из 2-го (12 против 6-и), а в отдельных случаях последовательность тропарей осталась прежней, то не удивительно, что в рядовых тропарях 7-й песни сербского канона обнаруживается фрагмент древнерусского азбучного акростиха:

Лѣкъ врага сокрѣшнстѣ...

Молнтвою възыдостѣ святителѣ...

Неизреченныхъ таннъ хрїстовыхъ...

Все использованные при составлении 2-го канона сербским просветителям тропари, кроме начального, заимствованы из январской минеи, но не всегда из канонов тождественного гласа. При этом источники редактировались неравномерно: активнее всего видоизменялись тропари переводных канонов афонским отцам (2-я неделя по Пятидесятнице), трем святителям (30 января) и Макарию Египетскому (19 января), тогда

как древнерусские тропари Никите Новгородскому (31 января) видоизменялись в гораздо меньшей степени, а некоторые вообще не претерпели изменений.

В обоих канонах сербской службы непосредственные источники не выявлены всего для трех песнопений, принадлежащих 2-му канону:

Ї молвы мѣра сего, оудаллася отъе Григоріе и Савво, тако да въ пвстыннедѣ безмолвіи всегда всѣдаете къ Богу, егоже молите и ѿ всѣхъ насъ да безмолжно поживемъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ благогождая емъ добрыми дѣлы (3-я песнь, 3-й тропарь);

Благословаше ваши твѣды и болѣзни, таже подасте ѿ оустроенїи и просвѣщенїи своего народа, величаемъ отцы вашъ блаженныи помалати (4-я песнь, 2-й тропарь);

вгда просвѣщашася языкъ сербскїи, преперотнаа богомати, прїала еси достоанїе вседѣтела сына твоего въ благое покровителство, нидже спасан и въ сїи дни хранашцїаса останки благодетїа (4-я песнь, богородичен).

Эти тропари (особенно богородичный с упоминанием сербского народа) производят впечатление оригинального творчества, но их количество ничтожно по сравнению с заимствованными песнопениями. Ввиду многочисленности последних вызывает недоумение утверждение о том, что рассматриваемая сербская служба, подобно иным гимнографическим произведениям белградского митрополита Михаила, “с точки зрения поэтического языка (особенно символики) продолжает лучшие традиции сербской гимнографии XIII и XIV веков” [Gil 1995, 102].

Хотя осуществленная редакция заимствованных тропарей 1-го и 2-го канона сербской службы весьма подобна, тем не менее они вполне могли быть составлены разными авторами, поскольку: а) лишь 1-й канон полностью основан на одном источнике; 2) лишь во 2-м каноне обнаруживаются оригинальные тропари и используются почти исключительно январские песнопения (кроме 1-го тропаря 1-й песни).

Если это действительно так, то первоначальным в составе рассматриваемой службы должен быть признан 1-й канон (Многиди содржидїи напастїи...), поскольку из того же источника были заимствованы столь важные для структуры всей службы песнопения, как стихиры на Господи, возвах, кондак и икос, а также стихиры на хвалитех. Не исключено, что этот комплект гимнов является наиболее ранним для данной службы и возник в связи с установлением сербского праздника в 1769 г. Второй канон и по крайней мере некоторые иные стихиры могли возникнуть уже в XIX в., после осуществления славянского перевода сочиненной Никодимом Святогорцем службы Всех преподобных отцев, на святей горе Афонстей просиявших (отсюда заимствован 1-й тропарь 1-й песни).

Благодаря использованным гимнографическим источникам служба сербским просветителям имеет солидную культурную предысторию и содержит в себе мощную отсылку к русской службе Собору московских святителей (5 октября), а через нее — также к богородичному канону переводной службы прп. Афанасию Афонскому (5 июля), а также к русской службе свт. Никите Новгородскому (31 января) и, в меньшей степени, к переводным службам: трем святителям (Василию Великому, Григорию Богослову и Иоанну Златоусту), прп. Макарию Египетскому и афонским отцам. Используемые при составлении сербской службы песнопения посвящены святителям и преподобным.

Итак, даже если иные, не рассмотренные нами, песнопения Службы сербским просветителям окажутся оригинальными (что, с учетом результатов изучения обоих канонов и некоторых стихир, представляется не слишком вероятным), то все равно исследуемая композиция является ярким примером функционального сдвига церковнославянских гимнографических текстов и значительным памятником русско-сербских культурных контактов в области церковной литературы последней трети XVIII–первой половины XIX вв. Ее вполне можно рассматривать в качестве своеобразного продолжения 2-го восточнославянского влияния на южнославянскую книжность конца XV–первой четверти XVIII вв. [Турилов 2007].

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Подробнее о происхождении службы см.: [Gil 1995, 98–102].

² Это древнейший пример славянского акростишного канона, если не считать Великого покаянного канона Кирилла Туровского [Смирнова-Косицкая 2008, 177–185].

ЛИТЕРАТУРА

- Косицкая А.Е., Старикова И.В., 2016: Маркелл (Безбородый?), in Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 43. Москва, 735–740.
- Смирнова А.Е., 2005: *Творчество гимнографа XVI века Маркелла Безбородого*: Автореферат... кандидата филологических наук. Санкт-Петербург.
- Смирнова-Косицкая А.Е., 2008: Азбучные каноны русским святым, in *Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской Академии наук*, т. 58. 174–253.
- Спасский Ф.Г., 2008: *Русское литургическое творчество*. Москва.
- Србљак, 1986: Београд.
- Станчев К., Попов Г., 1988: *Климент Охридски: Живот и творчество*. София.
- Темчин С.Ю., 2014: Древнейшая восточнославянская служба Перенесению мо-

- щей святителя Николая Мирликийского (9 мая) как переработка переводной службы Перенесению мощей апостола Варфоломея (24 августа), *Slavistica Vilnensis* 2014. Vilnius, 17–29.
- Темчин С.Ю., 2016: Гимн Климента Охридского св. Аполлинарию Равеннскому в древнерусском акростишном каноне Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского, *КАЛОФΩΝΙΑ*: Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії, ч. 8. Львів, 9–14.
- Темчин С.Ю., 2017: Общая служба преподобным, приписываемая Клименту Охридскому, как переработка переводной службы преп. Георгию Малейну (4 апреля) Феофана Начертанного, in Žeňuch P., Николова С. (eds.), *Kliment Ohridský a jeho prínos pre slovanskú a európsku kultúru*. Bratislava–Sofia, 53–62.
- Темчин С.Ю., 2018: Модели построения канонов свт. Савве Сербскому: канон Пастыря Христовых овец... (в печати).
- Турилов А.А., 2007: Древнерусские влияния, in Алексей II (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 16. Москва, 162–171.
- Шаламанов Б., 1987: Неизвестни химнографски произведения на Климент Охридски (2 част), *Списание на Българската академия на науките*, № 2. 47–54.
- Шпадијер И., 2014: *Свети Петар Коришки у старој српској књижевности*. Београд.
- Gil D., 1995: *Serbska hymnografia narodowa*. Kraków.

BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

- Gil D., 1995: *Serbska hymnografia narodowa*. Kraków.
- Kosickaja A.E., Starikova I.V., 2016: Markell (Bezborodjy?), in Kirill (red.), *Pravoslavna jenciklopedija*, t. 43. Moskva, 735–740.
- Shalamanov B., 1987: Neizvestni himnografski proizvedenija na Kliment Ohridski (2 chast), *Spisanie na Balgarskata akademija na naukite*, № 2. 47–54.
- Smirnova A.E., 2005: *Tvorchestvo gimnografa XVI veka Markella Bezborodogo*: Avtoreferat... kandidata filologicheskikh nauk. Sankt-Peterburg.
- Smirnova-Kosickaja A.E., 2008: Azbuchnye kanony russkim svjatym, in *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury Instituta russkoj literatury (Pushkinskogo Doma) Rossijskoj Akademii nauk*, t. 58. 174–253.
- Spasskij F.G., 2008: *Russkoe liturgicheskoe tvorchestvo*. Moskva.
- Srbliak, 1986: Beograd.
- Stanchev K., Popov G., 1988: *Kliment Ohridski: Zhivot i tvorchestvo*. Sofija.
- Špadijer I., 2014: *Sveti Petar Koriški u staroj srpskoj književnosti*. Beograd.
- Temchin S.Ju., 2014: Drevnejshaja vostochnoslavjanskaja sluzhba Pereneseniju moshhej svjatitelja Nikolaja Mirlikijskogo (9 maja) kak pererabotka perevodnoj sluzhby Pereneseniju moshhej apostola Varfolomeja (24 avgusta), *Slavistica Vilnensis* 2014. Vilnius, 17–29.
- Temchin S.Ju., 2016: Gimn Klimenta Ohridskogo sv. Apollinariju Ravenskomu v drevnerusskom akrostishnom kanone Pereneseniju moshhej svjatitelja Nikolaja Mirlikijskogo, *КАЛОФΩΝΙΑ*: Naukovij zbirnik z istorii cerkovnoi monodii ta gimnografii, ch. 8. L'viv, 9–14.

- Temchin S.Ju., 2017: Obshhaja sluzhba prepodobnym, pripisyvaemaja Klimentu Ohridskomu, kak pererabotka perevodnoj sluzhby prep. Georgiju Maleinu (4 aprelja) Feofana Nachertannogo, in Žeňuch P., Nikolova S. (eds.), *Kliment Ohridský a jeho prínos pre slovanskú a európsku kultúru*. Bratislava–Sofia, 53–62.
- Temchin S.Ju., 2018: Modeli postroenija kanonov svt. Savve Serbskomu: kanon Pastyrja Hristovyyh ovec... (v pechati).
- Turilov A.A., 2007: Drevnerusskie vlijaniya, in Aleksij II (red.), *Pravoslavnaja jenciklopedija*, t. 16. Moskva, 162–171.

SERGEI TEMCHIN

**Functional Shift in the Old Church Slavonic Hymnography:
the Liturgical Service for Serbia's Saint Illuminators and
Teachers (August 30) in the Srbljak of 1861 and 1886**

The author demonstrates that the Serbian liturgical service for Serbia's Saint Illuminators and Teachers (to be sung on August 30) which was most probably compiled in the late 18th-mid-19th century consists almost exclusively of hymns extracted from the earlier Old Church Slavonic hymnographic compositions, both translated from Greek and the original (composed in Moscovite Rus). For the majority of troparia as well as for some stichera, their hymnographic sources and the principles of their editing while including them into the Serbian composition are indicated. Among the researched hymns (the majority of stichera are not included in the research), there are merely three troparia which may be considered original. The resulted hymnographic composition is a clear example of the functional shift in the Old Church Slavonic hymnography, but also a remarkable piece of evidence for the Russian-Serbian cultural contacts in the field of liturgical literature of the late 18th-mid-19th century.

Keywords: Old Church Slavonic hymnography, Srbljak, Russian-Serbian cultural relations.

SERGEJUS TEMČINAS

**Funkcinis pokytis bažnytinėje slavų himnografijoje:
pamaldų seka šventiesiems serbų švietėjams ir mokytojams (rugpjūčio 30 d.)
1861 ir 1886 metų Serbliako sudėtyje**

Straipsnyje teigiama, kad serbiškoji pamaldų seka šventiesiems serbų švietėjams ir mokytojams (giedama rugpjūčio 30 d.), sudaryta tikriausiai XVIII amžiaus pabaigoje – XIX pirmoje pusėje ir paskelbta 1861 ir 1886 metų Serbliake (serbų šventiesiems skirtų bažnytinių giesmių rinkinyje), susideda daugiausia iš giesmių, paimtų iš ankstesnių bažnytinių slavų himnografinių kūrinų, verstų iš graikų kalbos, bei originaliųjų (sukurtų Maskvos Rusioje). Abiejų šios pamaldų sekos kanonų troparijonams ir kai kurioms sticheroms nurodyti konkretūs himnografiniai šaltiniai, taip pat išaiškinti jų redagavimo principai, taikyti prieš įtraukiant šiuos tekstus į serbiškąją pamaldų seką. Iš visų ištirtų

giesmių (dauguma šios pamaldų sekos sticherų liko už šio tyrimo ribų) išaiškinti vos trys troparijonai, kurie gali būti laikomi originaliais. Ši pamaldų seka yra ryškus bažnytinių slaviskų himnografinių tekstų funkcinio pokyčio ir rusų bei serbų kultūrinių ryšių XVIII amžiaus pabaigos – XIX pirmos pusės bažnytinės literatūros srityje pavyzdys.

Reikšminiai žodžiai: bažnytinė slavų himnografija, Serbliakas, rusų ir serbų kultūriniai ryšiai.

Поступило в редакцию: 5 мая 2018 г.

Принято к печати: 18 мая 2018 г.

Sergei Jurievich Temchin (Sergejus Temčinas), хабилитированный доктор гуманитарных наук, профессор, главный научный сотрудник, руководитель Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

Sergei Temchin (Sergejus Temčinas), Doctor Habilitatus of Humanities, Professor, Principal Researcher of the Research Centre of Written Heritage at the Institute of Lithuanian Language.

Sergejus Temčinas, humanitarinių mokslų habilituotas daktaras, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro vadovas, vyriausiasis mokslo darbuotojas.

E-mail: sergejus.temcinas@flf.vu.lt